

BIBLIA

SAGRADA ILLUSTRADA

Contendo o Velho e Novo Testamento segundo a Vulgata ou versão latina

TRADUÇÃO DO

PADRE ANTONIO PEREIRA DE FIGUEIREDO

ILLUSTRADA

COM NOVECENTAS GRAVURAS FINISSIMAS

VOLUME TERCEIRO

O NOVO TESTAMENTO

Contendo 486 paginas com 160 gravuras. Mappas coloridos, e Tabellas Elucidarias.



1896

Empresa Editora da Biblia Sagrada Illustrada

Rua de Mousinho da Silveira, 191 — 1.º

PORTO



(Ruínas do templo de mármore edificado pelo imperador Augusto na cidade de Ancyra (hoje Angora), capital da provincia romana da Galacia, na Asia Menor.)

EPISTOLA

DE

S. PAULO APOSTOLO

AOS

GALATAS

CAPITULO I

Reprehende Paulo aos gálatas por haverem deixado a doutrina que elle lhes pregára. Refere em summa os principios e progressos da sua conversão.

1 Paulo apostolo, não pelos homens, nem por algum homem, mas por Jesus Christo e por Deus Padre que o resuscitou d'entre os mortos;

2 E todos os irmãos que estão commigo, ás igrejas da Galacia.

3 Graças a vós e paz da parte de Deus Padre e de nosso Senhor Jesus Christo,

4 O qual se deu a si mesmo por nossos peccados, para nos livrar d'este presente seculo mau, segundo a vontade de Deus e Pae nosso,

5 Ao qual seja dada gloria por todos os seculos dos seculos. Amen.

1 Paulus apostolus, non ab hominibus, neque per hominem, sed per Jesum Christum, et Deum Patrem, qui suscitavit eum a mortuis;

2 Et qui mecum sunt omnes fratres, Ecclesiis Galatiarum.

3 Gratia vobis et pax a Deo Patre, et Domino nostro Jesu Christo,

4 Qui dedit semetipsum pro peccatis nostris, ut eriperet nos de præsentí seculo nequam, secundum voluntatem Dei et Patris nostri,

5 Cui est gloria in secula seculorum, Amen.

6 Eu me espanto de que deixando aquelle que vos chamou á graça de Christo, passasseis assim tão depressa a outro Evangelho;

7 Porque não ha outro, senão é que ha alguns que vos perturbam e querem transtornar o Evangelho de Christo.

8 Mas ainda quando nós mesmos ou um anjo do ceu vos annuncie um Evangelho differente do que nós vos temos annuciado, seja anáthema.

9 Assim como já vol-o dissemos, agora de novo tambem vol-o digo: Se algum vos annunciar um Evangelho differente d'aquelle que recebestes, seja anáthema.

10 Porque enfim desejo eu por acaso ser agora approvado dos homens ou de Deus? Ou é aos homens que eu pretendo agradar? Se agradasse ainda aos homens, não seria servo de Christo.

11 Porque vos faço saber, irmãos, que o Evangelho que por mim vos tem sido prégado, não é segundo o homem;

12 Porque eu não o recebi, nem aprendi de homem algum, mas sim por revelação de Jesus Christo.

13 Porque vós ouvistes dizer de que modo eu vivi n'outro tempo no judaismo; com que excesso perseguia a igreja de Deus e a devastava,

14 E aproveitava no judaismo mais do que muitos coetaneos meus da minha nação, sendo em extremo zeloso das tradições de meus paes.

15 Mas, quando approve áquelle que me destinou desde o ventre de minha mãe, e me chamou pela sua graça,

16 O revelar seu Filho por mim, para que eu o préguassem entre as gentes; desde aquelle ponto não me accomodei á carne, nem ao sangue,

17 Nem vim a Jerusalem aos que eram apóstolos antes de mim; mas parti para a Arabia; e voltei outra vez a Damasco;

18 D'alli, no fim de tres annos vim a Jerusalem para ver a Pedro e fiquei com elle quinze dias;

19 E dos outros apóstolos não vi a nenhum, senão a Thiago, irmão do Senhor.

6 Miror quod sic tam cito transferimini, ab eo qui vos vocavit in gratiam Christi, in aliud Evangelium;

7 Quod non est aliud, nisi sunt aliqui, qui vos conturbant, et volunt convertere Evangelium Christi.

8 Sed licet nos, aut angelus de caelo evangelizet vobis, præterquam quod evangelizavimus vobis, anathema sit.

9 Sicut prædiximus, et nunc iterum dico: Si quis vobis evangelizaverit præter id quod accepistis, anathema sit.

10 Modo enim hominibus suadeo, an Deo? An quæro hominibus placere? Si adhuc hominibus placerem, Christi servus non essem.

11 Notum enim vobis facio, fratres, Evangelium, quod evangelizatum est a me, quia non est secundum hominem;

12 Neque enim ego ab homini accepi illud, neque dedici, sed per revelationem Jesu Christi.

13 Audistis enim conversationem meam aliquando in judaismo; quoniam supra modum persequabar Ecclesiam Dei, et expugnabam illam.

14 Et proficiebam in judaismo supra multos coetaneos meos in genere meo, abundantius æmulator existens paternarum mearum traditionum.

15 Cum autem placuit ei qui me segregavit ex utero matris meæ, et vocavit per gratiam suam,

16 Ut revelaret Filium suum in me, ut evangelizarem illum in gentibus, continuo non acquievi carni et sanguini.

17 Neque veni Jerosolymam ad antecessores meos apóstolos; sed abii in Arabiam, et iterum reversus sum Damascum.

20 E n'isto que vos escrevo, vos digo deante de Deus que não minto.

21 Ao depois fui para as partes da Syria e da Cilicia.

22 E as igrejas da Judéa que criam em Christo, nem ainda de vista me conheciam;

23 Mas sómente tinham ouvido dizer: Aquelle, porém, que antes nos perseguia, agora préga aquella fé que n'outro tempo combatia;

24 E davam gloria a Deus a respeito de mim.

CAPITULO II

Entrevista de Paulo com os apóstolos em Jerusalem.

Paulo cara a cara resiste a Pedro. Pela fé em Christo e não pelas obras é o homem justificado, d'outra sorte seria vã a morte de Christo.

1 Quatorze annos depois subi d'alli outra vez a Jerusalem com Barnabé, levando tambem commigo a Tito.

2 E subi em consequencia d'uma revelação; communiquei com elles o Evangelho que prégo entre os gentios e particularmente com aquelles que pareciam ser de maior consideração, por temor de não correr em vão ou de haver corrido.

3 Mas, nem ainda Tito que estava commigo, sendo gentio, foi compellido a que se circumcidasse;

4 Nem ainda pelos falsos irmãos que se entre-metteram a esquadriñar a nossa liberdade que temos em Jesus Christo, para nos reduzirem á servidão.

5 Aos quaes nem só uma hora quizemos estar em sujeição, para que permaneça entre vós a verdade do Evangelho;

6 Mas, quanto áquelles que pareciam ser mais consideraveis, (quaes tenham sido n'outro tempo, nada me toca. Deus não acceita a apparencia do homem) a mim certamente os que pareciam ser alguma cousa, nada me communicaram.

18 Deinde post annos tres, veni Jerosolymam videre Petrum, et mansi apud eum diebus quindecim;

19 Alium autem apostolorum vidi neminem, nisi Jacobum, fratrem Domini.

20 Quæ autem scribo vobis, ecce coram Deo, quia non mentior.

21 Deinde veni in partes Syriæ, et Ciliciæ.

22 Eram autem ignotus facie Ecclesiis Judææ, quæ erant in Christo.

23 Tantum autem auditum habebant: Quoniam qui persequabatur nos aliquando, nunc evangelizat fidem, quam aliquando expugnabat;

24 Et in me clarificabant Deum.

1 Deinde post annos quatordecim, iterum ascendi Jerosolymam cum Barnaba, assumpto et Tito.

2 Ascendi autem secundum revelationem; et contuli cum illis Evangelium, quod prædico in gentibus, seorsum autem iis qui videbantur aliquid esse, ne forte in vacuum currem, aut cucurrissem.

3 Sed neque Titus, qui mecum erat, cum esset gentilis, compulsus est circumcidi;

4 Sed propter subintroductos falsos fratres qui subintroierunt explorare libertatem nostram, quam habemus in Christo Jesu, ut nos in servitutem redigerent,

5 Quibus neque ad horam cessimus subiectione, ut venias Evangelii permaneat apud vos.

6 Ab iis autem, qui videbantur esse aliquid (quales aliquando fuerint, nihil mea interest; Deus personam hominis non accipit); mihi enim qui videbantur esse aliquid, nihil contulerunt.

7 Antes, pelo contrario, tendo visto que me havia sido encommendado o Evangelho do prepucio, como tambem a Pedro o da circumcisão;

8 (Porque o que obrou em Pedro para o apostolado da circumcisão, tambem obrou em mim para com as gentes.)

9 E como Thiago e Cephas e João que pareciam ser as columnas, conheceram a graça que se me havia dado, deram as dextas a mim e a Barnabé, em signal de companhia, para que nós fôssemos aos gentios e elles á circumcisão,

10 Recommendo sómente que nos lembrassemos dos pobres; isto mesmo é o que eu tambem procurei executar com cuidado.

11 Ora, tendo vindo Cephas a Antioquia, eu lhe resisti na cara, porque era reprehensivel.

12 Porque antes que chegassem os que vinham de estar com Thiago, comia elle com os gentios; mas depois que elles chegaram, subtrahia-se e separava-se dos gentios, temendo offender aos que eram circumcidados.

13 E os outros judeus consentiram na sua dissimulação, de sorte que ainda Barnabé foi induzido por elles áquella simulação,

14 Mas, quando eu vi que elles não andavam direito, segundo a verdade do Evangelho, disse a Cephas deante de todos: Se tu, sendo judeu, vives como os gentios, e não como os judeus, porque obrigas tu os gentios a judaizar?

15 Nós somos judeus por natureza, e não peccadores d'entre os gentios.

16 Mas, como sabemos que o homem não se justifica pelas obras da lei, senão pela fé de Jesus Christo, porisso tambem nós cremos em Jesus Christo, para sermos justificados pela fé de Christo e não pelas obras da lei; porquanto pelas obras da lei não será justificada toda a carne.

17 Pois se nós que procuramos ser justificados em Christo, somos tambem achados peccadores, é porventura Christo ministro do peccado? Certo que não.

18 Porque, se eu torno a edificar o que destruí, faço-me prevaricador.

19 Porque eu estou morto á lei pela mesma lei, para viver para Deus; estou encravado com Christo na cruz.

20 E vivo, por melhor dizer, não sou eu já o que vivo; mas Christo é que vive em mim. E se eu vivo agora em carne, vivo na fé do Filho de Deus que me amou e se entregou a si mesmo por mim.

21 Eu não rejeito a graça de Deus. Porque se a justiça é pela lei, segue-se que morreu Christo em vão.

CAPITULO III

Reprehende o apostolo aos galatas por guardarem só a lei, abandonando a fé. Mostra a differença entre a lei e a fé. A lei serviu para nos levar á fé em Jesus Christo por meio da qual somos feitos filhos de Deus.

1 O' insensatos galatas, quem vos fascinou para não obedecerdes á verdade, vós ante cujos olhos foi já representado Jesus Christo, como crucificado entre vós mesmos?

2 Só quero saber isto de vós: Tendes recebido o Espirito pelas obras da lei ou pela fé que ouvistes?

3 Sois vós tão faltos de juizo que, depois de terdes começado pelo espirito, acabeis agora pela carne?

4 Será debalde que vós tenhaes padecido tantos trabalhos? se é que todavia foram debalde.

5 Aquelle, pois, que vos dá o seu Espirito, e que obra milagres entre vós, acaso fal-o elle pelas obras da lei ou pela fé que vós ouvistes pregar?

6 Assim como está escripto; Abrahão creu a Deus e lhe foi imputado a justiça.

7 Reconhecei, pois, que os que são da fé, esses taes são filhos de Abrahão.

8 Mas, vendo antes a Escripura que Deus pela fé justifica as gentes, annunciou primeiro a Abrahão: Em ti serão, pois, bemditas todas as gentes.

7 Sed e contra cum vidissent quod creditum est mihi Evangelium præputii, sicut et Petro circumcissionis;

8 (Qui enim operatus est Petro in apostolatum circumcissionis, operatus est et mihi in gentes);

9 Et cum cognovissent gratiam, quæ data est mihi, Jacobus, et Cephas, et Joannes, qui videbantur columnæ esse, dexteras dederunt mihi (et Barnabæ societatis, ut nos in gentes, ipsi autem in circumcissionem);

10 Tantum ut pauperum memores essemus; quod etiam sollicitus fui hoc ipsum facere.

11 Cum autem venisset Cephas Antiochiam, in faciem ei restitui, quia reprehensibilis erat.

12 Prius enim quam venirent quidam a Jacobo, cum gentibus edebat; cum autem venissent, subtrahabat et segregabat se, timens eos qui ex circumcissione erant.

13 Et simulatione ejus consenserunt ceteri Judæi, ita ut et Barnabas duceretur ab eis in illam simulationem.

14 Sed cum vidissem quod non recte ambularent ad veritatem Evangelii, dixi Cephæ coram omnibus: Si tu, cum Judæus sis, gentiliæ vivis, et non judaice, quomodo gentes cogis judaizare?

15 Nos natura Judæi, et non ex gentilibus peccatores.

16 Scientes autem quod non justificatur homo ex operibus legis, nisi per fidem Jesu Christi, et nos in Christo Jesu credimus, ut justificemur ex fide Christi, et non ex operibus legis, propter quod ex operibus legis non justificabitur omnis caro.

17 Quod si quærentes justificari in Christo, inventi sumus et ipsi peccatores, numquid Christus peccati minister est? Absit.

18 Si enim quæ destruxi, iterum hæc ædifico, prævaricatorem me constituo.

19 Ego enim per legem, legi mortuus sum, ut Deo vivam; Christo confixus sum cruce;

20 Vivo autem, jam non ego; vivit vero in me Christus. Quod autem nunc vivo in carne, in fide vivo Filii Dei, qui dilexit me, et tradidit semetipsum pro me.

21 Non abjicio gratiam Dei. Si enim per legem justitia, ergo gratis Christus mortuus est.

1 O' insensati galatæ! quis vos fascinavit non obedire veritati, ante quorum oculos Jesus Christus præscriptus est, in vobis crucifixus?

2 Hoc solum a nobis volo discere: Ex operibus legis Spiritum accepistis, an ex auditu fidei?

3 Sic stulti estis, ut cum spiritu experitis, nunc carne consummemini?

4 Tanta passi estis sine causa? si tamen sine causa.

5 Qui ergo tribuit vobis spiritum, et operatur virtutes in vobis, ex operibus legis, an ex auditu fidei?

6 Sicut scriptum est: Abraham credidit Deo, et reputatum est illi ad justitiam.

7 Cognoscite ergo, quia qui ex fide sunt, ii sunt filii Abrahæ.

8 Providens autem Scriptura, quia ex fide justificat gentes Deus, prænuntiavit Abrahæ: Quia benedicentur in te omnes gentes.

9 Assim, os que são da fé, serão bemditos com o fiel Abrahão.

10 Porque todos os que são das obras da lei, estão debaixo da maldição. Porque escripto está: Maldito todo o que não permanecer em todas as cousas que estão escriptas no livro da lei, para fazel-as.

11 E é claro que pela lei nenhum é justificado deante de Deus, porque o justo vive da fé.

12 Ora, a lei não é da fé, mas diz: O que observar estes preceitos, achará n'elles vida.

13 Christo nos remiu da maldição da lei, feito elle mesmo maldição por nós, porque está escripto: Maldito todo aquelle que é pendurado no lenho.

14 Para que a benção de Abrahão fosse communicada aos gentios em Jesus Christo, afim de que pela fé recebamos a promessa do Espirito.

15 Irmãos (fallo como homem) ainda que um testamento seja d'um homem, comtudo sendo confirmado, ninguem o reprova, nem lhe accrescenta cousa alguma.

16 As promessas foram ditas a Abrahão e á sua semente. Não diz: E ás sementes, como de muitos; senão como de um: E á tua semente que é Christo.

17 Mas digo isto que o testamento foi confirmado por Deus; a lei que foi feita quatrocentos e trinta annos depois, não o faz nullo para abrogar a promessa.

18 Porque, se da lei é que vem a herança, logo não vem ella já da promessa. Ora, pela promessa é que Deus deu a esperança a Abrahão.

19 Para que é logo a lei? Por causa das transgressões foi posta, até que viesse a semente, a quem havia feito a promessa ordenada por anjos em mão d'um mediador.

20 O mediador, porém, não é de um só; e Deus é só um.

21 Logo a lei é contra as promessas de Deus? De nenhuma sorte. Porque se a lei que foi dada, podesse vivificar, a justiça na verdade seria pela lei.

9 Igitur qui ex fide sunt, benedicentur cum fidei Abraham.

10 Quicumque enim ex operibus legis sunt, sub maledicto sunt, scriptum est enim: Maledictus omnis qui non permanserit in omnibus quæ scripta sunt in libro legis, ut faciat ea.

11 Quoniam autem in lege nemo justificatur apud Deum, manifestum est, quia justus ex fide vivit.

12 Lex autem non est ex fide; sed: Qui fecerit ea, vivet in illis.

13 Christus nos redemit de maledicto legis, factus pro nobis maledictum, quia scriptum est: Maledictus omnis qui pendet in ligno;

14 Ut in gentibus benedictio Abraham fieret in Christo Jesu, ut sollicitationem Spiritus accipiamus per fidem.

15 Fratres (secundum hominem dico), tamen hominis confirmatum testamentum nemo spernit, aut superordinat.

16 Abraham dicte sunt promissiones, et semini ejus. Non dicit: Et seminibus, quasi in multis; sed quasi in uno: Et semini tuo, qui est Christus.

17 Hoc autem dico, testamentum confirmatum a Deo: quæ post quadringentos et triginta annos facta est lex, non irritum facit ad evacuandam promissionem.

18 Nam si ex lege hereditas, jam non ex promissione. Abraham autem per repositionem donavit Deus.

19 Quid igitur lex? Propter transgressiones posita est, donec veniret semen, cui promiserat, ordinata per angelos in manu mediatoris.

20 Mediator autem unius non est; Deus autem unus est.

21 Lex ego adversus promissa Dei? Absit. Si enim data esset lex, quæ posset vivificare, vere ex lege esset justitia.

22 Mas a Escriptura todas as cousas encerrou debaixo do peccado, para que a promessa fosse dada aos crentes, pela fé em Jesus Christo.

23 Ora, antes que a fé viesse, estávamos debaixo da guarda da lei, encerrados para aquella fé que havia de ser revelada.

24 Assim que a lei nos serviu de pedagogo que nos conduziu a Christo, para sermos justificados pela fé.

25 Mas, depois que veio a fé, já não estamos debaixo de pedagogo.

26 Porque todos vós sois filhos de Deus pela fé que é em Jesus Christo.

27 Porque todos os que fostes baptizados em Christo, revestistes-vos de Christo.

28 Não ha judeu, nem grego; não ha servo, nem livre; não ha macho, nem femea. Porque todos vós sois um em Jesus Christo.

29 E se vós sois de Christo, logo sois vós a semente de Abrahão, os herdeiros, segundo a promessa.

CAPITULO IV

Os que estão debaixo da lei tornam-se escravos e os escravos não são herdeiros, mas Christo nos fez livres para herdarmos a Jerusalem celeste.

1 Digo pois: Que, quanto tempo o herdeiro é menino, em nada differe do servo, ainda que seja senhor de tudo;

2 Mas está debaixo dos tutores e curadores, até o tempo determinado por seu pae;

3 Assim tambem nós, quando eramos meninos, serviamos debaixo dos rudimentos do mundo.

4 Mas, quando veio o cumprimento do tempo, enviou Deus a seu Filho, feito de mulher, feito sujeito á lei,

5 Afim de remir aquelles que estavam debaixo da lei, para que recebessemos a adopção de filhos.

22 Sed conclusit Scriptura omnia sub peccato, ut promissio ex fide Jesu Christi daretur credentibus.

23 Prius autem quam veniret fides, sub lege custodiebamur conclusi, in eam fidem quæ revelanda erat.

24 Itaque lex pædagogus noster fuit in Christo, ut ex fide justificemur.

25 At ubi venit fides, jam non sumus sub pælagogo.

26 Omnes enim filii Dei estis per fidem, quæ est in Christo Jesu.

27 Quicumque enim in Christum baptizati estis, Christum induistis.

28 Non est Judæus, neque Græcus, non est servus, neque liber, non est masculus, neque femina; omnes enim vos unum estis in Christo Jesu.

29 Si autem vos Christi, ergo semen Abraham estis, secundum promissionem heredes.

1 Dico autem: Quanto tempore heres parvulus est, nihil differt a servo, cum sit dominus omnium;

2 Sed sub tutoribus et actoribus est usque ad præfinitum tempus a patre.

3 Ita et nos cum essemus parvuli, sub elementis mundi eramus servientes.

4 At ubi veni plenitudo temporis, misit Deus Filium suum, factum ex muliere, factum sub lege,

5 Ut eos qui sub lege erant redimeat, et ut adoptionem filiorum reciperemus.

6 E porque vós sois filhos, mandou Deus aos vossos corações o Espírito de seu Filho que clama: Pae, Pae,

7 E assim já não é servo, mas filho. E se é filho, também é herdeiro por Deus.

8 Mas então que certamente não conheciéis a Deus, servieis aos que por natureza não são deuses.

9 Porém agora tendo vós conhecido a Deus, ou para melhor dizer, sendo conhecidos de Deus, como tornaes outra vez aos rudimentos fracos e pobres, aos quaes quereis de novo servir?

10 Observaes os dias e os mezes e os tempos e os annos.

11 Temo-me de vós, não tenha sido talvez baldado o trabalho que tive convosco.

12 Sêde como eu, porque também eu sou como vós; o que vos peço, irmãos: Vós nunca me offendestes.

13 E sabeis que ao principio vos préguei o Evangelho com enfermidade da carne; e sendo eu a vossa tentação na minha carne

14 Vós me não desprezastes, nem rejeitastes, antes me recebestes como a um anjo de Deus, como a Jesus Christo.

15 Onde está logo a vossa bemaventurança? Porque vos dou testemunho que, se podesse ser, vos arrancariéis os olhos e m'os houvereis dado.

16 Tornei-me eu logo vosso inimigo, porque vos disse a verdade?

17 Elles vos zelam, não rectamente; mas querem-vos separar, para que os sigaes a elles;

18 Sêde, pois, zelosos do bem em bem sempre; e não só quando eu estou presente convosco.

19 Filhinhos meus, por quem eu de novo sinto as dores do parto, até que Jesus Christo se fórme em vós.

20 Eu porém quizera agora estar convosco, e mudar de palavras; porque me vejo em tormento, sobre como vos hei de fallar.

21 Dizei-me vós os que quereis estar debaixo da lei: Não tendes lido a lei?

6 Quoniam autem estis filii, misit Deus Spiritum Filii sui in corda vestra, clamantem: Abba, Pater.

7 Itaque jam non est servus, sed filius. Quod si filius, et heres per Deum,

8 Sed tunc quidem ignorantes Deum, iis qui natura non sunt dii serviebatis.

9 Nunc autem cum cognoveritis Deum, imo cogniti si is a Deo, quomodo convertimini iterum ad infirma et egena elementa, quibus denuo servire vultis?

10 Dies observatis, et menses, et tempora, et annos.

11 Timeo vos, ne forte sine causa laboraverim in vobis.

12 Estote sicut ego, quia et ego sicut vos. Fratres, obsecro vos: Nihil me læsistis.

13 Scitis autem quia per infirmitatem carnis evangelizavi vobis jam pridem; et tentationem vestram in carne mea.

14 Non sprevisistis, neque respuistis; sed sicut angelum Dei excepistis me, sicut Christum Jesum.

15 Ubi est ergo beatitudo vestra? Testimonium enim perhibeo vobis, quia, si fieri posset, oculos vestros eruissetis, et dedissetis mihi.

16 Ergo inimicus vobis factus sum, verum dicens vobis?

17 Æmulantur vos non bene; sed excludere vos volunt, ut illos æmulemini.

18 Bonum autem æmulamini in bono semper, et non tantum cum præsens sum apud vos.

19 Filioli mei, quos iterum parturio, donec formetur Christus in vobis;

22 Porque está escripto: Que Abrahão teve dous filhos; um de mulher escrava e outro de mulher livre.

23 Mas o que nasceu da escrava, nasceu segundo a carne; e o que nasceu da livre, nasceu por promessa;

24 As quaes cousas foram ditas por allegoria. Porque estes são os dous testamentos. Um certamente no monte Sina, que gera para servidão; este é figurado em Agar;

25 Porque Sina é um monte da Arabia que representa a Jerusalem que é cá de baixo e que é escrava com seus filhos.

26 Mas aquella Jerusalem que é lá de cima, é livre, a qual é nossa mãe.

27 Porque escripto está: Alegra-te, ó esteril, que não pares; esforça-te e dá vozes, tu que não estás de parto; porque são muitos mais os filhos da desolada, que d'aquella que tem marido.

28 E nós, irmãos, somos filhos da promessa, segundo Isaac.

29 Mas, como então aquelle que havia nascido, segundo a carne, perseguia ao que era, segundo o espirito; assim também agora.

30 Mas que é o que diz a Escriptura? Lança fóra a escrava e a seu filho; porque o filho da escrava não será herdeiro com o filho da livre.

31 E assim, irmãos, não somos filhos da escrava, senão da livre, com cuja liberdade Christo nos fez livres.

CAPITULO V

Os que já estão livres não se tornem de novo escravos da lei. Só a fé viva é que nos salva. Toda a lei se resume no amor. Exhorta o apóstolo a que se viva segundo o espirito e não segundo a carne. Quaes sejam os fructos do Espirito e quaes as obras da carne.

1 Tende-vos firmes e não vos mettaes outra vez debaixo do jugo da escravidão.

20 Vellem autem esse apud vos modo, et mutare vocem meam quoniam confundere in vobis.

21 Dicite mihi, qui sub lege vultis esse: Legem non legistis? 22 Scriptum est enim: Quoniam Abraham duos filios habuit, unum de ancilla, et unum de libera.

23 Sed qui de ancilla, secundum carnem natus est; qui autem de libera, per repromissionem.

24 Quæ sunt per allegoriam dicta: hæc enim sunt duo testamenta: unum quidem in monte Sina, in servitutem generans, quæ est Agar;

25 Sina enim mons est in Arabia, qui conjunctus est ei quæ nunc est Jerusalem, et servit cum filiis suis;

26 Illa autem quæ sursum est Jerusalem, libera est; quæ est mater nostra.

27 Scriptum est enim: Lætare, sterilis, quæ non paris; erumpe, et clama, quæ non parturis, quia multi filii desertæ, magis quam ejus quæ habet virum.

28 Nos autem, fratres, secundum Isaac promissionis filii sumus.

29 Sed quomodo tunc is qui secundum carnem natus fuerat, persequabatur eum qui secundum spiritum, ita et nunc.

30 Sed, quid dicit Scriptura? Ejice ancillam, et filium ejus; non enim heres erit filius ancillæ cum filio liberæ.

31 Itaque, fratres, non sumus ancillæ filii, sed liberæ, quæ libertate Christus nos liberavit.

1 State, et nolite iterum jugo servitutis contineri.

2 Olhae que eu Paulo vos digo : Que se vos fazeis circumcidar, Christo vos não aproveitará nada.

3 E de novo protesto a todo o homem que se circumcida que está obrigado a guardar toda a lei.

4 Varios estaes de Christo os que vos justificaes pela lei ; descaistes da graça.

5 Porque nós aguardamos pelo Espirito a esperança da justiça pela fé.

6 Porque em Jesus Christo nem a circumcisão vale alguma cousa, nem o prepucio ; mas sim a fé que obra por caridade.

7 Vós corrieis bem ; quem vos impediu que não obedecesseis á verdade ?

8 Esta persuasão não vem d'aquelle que vos chamou.

9 Um pouco de fermento altéra toda a massa.

10 Eu confio de vós no Senhor que não tereis outros sentimentos ; mas o que vos inquieta, quem quer que elle seja, levará sobre si a condemnação.

11 E quanto a mim, irmãos, se eu ainda prégo a circumcisão, a que fim padeco eu ainda perseguição ? Logo está tirado o escandalo da cruz.

uns aos outros, vede não vos consumaes uns aos outros.

16 Digo-vos pois : Andae segundo o espirito e não cumprireis os desejos da carne.

17 Porque a carne deseja contra o espirito ; e o espirito contra a carne, porque estas cousas são contrarias entre si, para que não façaes todas aquellas cousas que quereis.

18 Se vós, porém, sois guiados pelo Espirito, não estaes debaixo da lei.

19 Mas as obras da carne estão patentes ; como são a fornicção, a impureza, a deshonestidade, a luxuria,

20 A idolatria, os empeçonhamentos, as inimidades, as contendas, os zelos, as iras, as brigas, as discordias, as seitas,

21 As invejas, os homicidios, as bebedices, as glotonerias e outras cousas semelhantes, das quaes eu vos declaro, como já vos disse, que os que taes cousas commettem, não possuirão o reino de Deus.

22 Mas o fructo do Espirito é : a caridade, o gozo, a paz, a paciencia, a benignidade, a bondade, a longanimidade,

ΣΤΑΔΓΧΝΙCΘΕΙCΔΕΟΙC
ΗΨΙΤΟΤΩΝΟΛΙΛΑΤΩ
ΑΥΤΩΝ ΚΑΙΕΥΘΕΩC

Fac-simile d'um antigo manuscripto grego do Evangelho de S. Matheus, em letra oncial, representando parte do versículo 34 do capitulo XX.

(Este manuscripto é do seculo VI e é conhecido por *Codice de Dublin*.)

12 Oxalá que tambem foram cortados os que vos inquietam.

13 Porque vós, irmãos, haveis sido chamados á liberdade ; cuidae só em que não deis a liberdade por occasião da carne, mas servi-vos uns aos outros pela caridade do Espirito.

14 Porque toda a lei se encerra n'este só preceito : Amarás ao teu proximo, como a ti mesmo.

15 Se vós porém vos mordeis e vos devoraes

2 Ecce ego Paulus dico vobis, quoniam si circumcidamini, Christus vobis nihil proderit.

3 Testificor autem rursus omni homini circumcidente se, quoniam debitor est universe legis faciendae.

4 Evacuati estis a Christo, qui in lege justificamini, a gratia excidistis.

5 Nos enim Spiritu ex fide, spem justitiae expectamus.

6 Nam in Christo Jesu, neque circumcisio aliquid valet, neque praeputium, sed fides quae per caritatem operatur.

7 Currebatis bene ; quis vos impedivit veritati non obedire ?

8 Persuasio haec non est ex eo qui vocat vos.

9 Modicum fermentum totam massam corrumpit.

10 Ego confido in vobis in Domino, quod nihil aliud sapietis ; qui autem conturbat vos portabit iudicium, quicumque est ille.

11 Ego autem, fratres, si circumcisionem adhuc praedico, quid adhuc persecutionem patior ? Ergo evacuatum est scandalum crucis.

12 Utinam et abscondantur qui vos conturbant !

13 Vos enim in libertatem vocati estis, fratres ; tantum ne libertatem in occasionem detis carnis, sed per caritatem spiritus servite invicem.

14 Omnis enim lex in uno sermone impletur : Diliges proximum tuum sicut teipsum.

15 Quod si invicem mordetis, et comeditis, videte ne ab invicem consumamini.

23 A mansidão, a fidelidade, a modestia, a continencia, a castidade. Contra estas cousas não ha lei.

24 E os que são de Christo, crucificaram a sua propria carne com os seus vicios e concupiscencias.

25 Se nós vivemos pelo Espirito, conduzamo-nos tambem pelo Espirito.

26 Não nos façamos cubicosos da vangloria, provocando-nos uns aos outros, tendo inveja uns dos outros.

16 Dico autem : Spiritu ambulate, et desideria carnis non perficietis.

17 Caro enim concupisit adversus spiritum, spiritus autem adversus carnem ; haec enim sibi invicem adversantur, ut non quaecumque vultis, illa faciatis.

18 Quod si spiritu ducimini, non estis sub lege.

19 Manifesta sunt autem opera carnis, quae sunt fornicatio, immunditia, impudicitia, luxuria.

20 Idolorum servitus, veneficia, inimicitiae, contentiones, aemulationes, irae, rixae, dissensiones, sec'ae,

21 Invidiae, homicidia, ebrietates, comessiones, et his similia ; quae praedixi vobis, sicut praedixi, quoniam qui talia agunt, regnum Dei non consequentur.

22 Fructus autem spiritus est caritas, gaudium, pax, patientia, benignitas, bonitas, longanimitas,

23 Mansuetudo, fides, modestia, continentia, castitas. Adversus hujusmodi non est lex.

24 Qui autem sunt Christi, carnem suam crucifixerunt cum vitiis et concupiscentiis.

25 Si spiritu vivimus, spiritu et ambulemus.

26 Non efficiamur inanis gloriae cupidi, invicem provocantes, invicem invidentes.

[illegible]

CAPITULO VI

Preceitos do apostolo sobre a correção fraterna, sobre o auxilio mutuo, sobre a liberalidade e sobre a pratica do bem. Pede-lhes que se gloriem só em Christo e termina abençoando-os.

1 Irmãos, se algum como homem fôr surpreendido ainda em algum delicto, vós-outros que sois espirituaes, admoestae ao tal com espirito de mansidão; tu considera-te a ti mesmo, não sejas também tentado.

2 Levae as cargas uns dos outros, e d'esta maneira cumprireis a lei de Christo.

3 Porque, se algum tem para si que é alguma cousa, não sendo nada, elle mesmo a si se engana.

4 Mas prove cada um a sua obra, e então terá gloria em si mesmo sómente e não em outro.

5 Porque cada um levará a sua carga.

6 E o que é catechizado na palavra, reparta de todos es bens com o que o doutrina.

7 Não quæres errar; de Deus não se zomba.

8 Porque, aquillo que semear o homem, isso também segará. Porquanto o que semeia na sua carne, da carne também segará corrupção; mas o que semeia no Espirito, do Espirito segará a vida eterna.

1 Fratres, et si preoccupatus fuerit homo in aliquo delicto, vos qui spiritualis estis, hujusmodi instruite in spiritu lenitatis; considerans teipsum, ne et tu tenteris.

2 Alter alterius onera portate, et sic adimplebitis legem Christi.

3 Nam si quis existimat se aliquid esse, cum nihil sit, ipse se seducit.

4 Opus autem suum probet unusquisque, et sic in semetipso tantum gloriam habebit, et non in altero.

5 Unusquisque enim onus suum portabit.

6 Communicet autem, is qui catechizatur verbo, ei qui se catechizat, in omnibus bonis.

7 Nolite errare, Deus non irridetur.

8 Quæ enim seminaverit homo, hæc et metet; quoniam qui seminat in carne sua, de carne et metet corruptionem; qui autem seminat in spiritu, de spiritu metet vitam æternam.

9 Bonum autem facientes, non deficiamus; tempore enim suo metemus non deficientes.

9 Não nos cançemos pois de fazer bem; porque a seu tempo segaremos, não desfallecendo.

10 Logo, enquanto temos tempo, façamos bem a todos, mas principalmente aos domesticos da fé.

11 Vede que carta vos escrevi de minha propria mão.

12 Porque todos os que querem agradar na carne, estes vos obrigam a que vos circuncideis, só por não padecerem elles a perseguição na cruz de Christo.

13 Porque esses mesmos que se circuncidam, não guardam a lei; mas querem que vós vos circuncideis, para se gloriarem na vossa carne.

14 Mas nunca Deus permitta que eu me glorie, senão na cruz de nosso Senhor Jesus Christo, por quem o mundo está crucificado para mim, e eu crucificado para o mundo.

15 Porque em Jesus Christo nem a circuncisão, nem a incircuncisão valem nada, mas o ser uma nova creatura.

16 E a todos os que seguirem esta regra, paz e misericordia sobre elles e sobre o Israel de Deus.

17 Quanto ao mais ninguem me seja molesto, porque eu trago no meu corpo as marcas do Senhor Jesus.

18 A graça de nosso Senhor Jesus Christo, irmãos, assista no vosso espirito. Amen.

10 Ergo, dum tempus habemus, operemur bonum ad omnes, maxime autem ad domesticos fidei.

11 Videte qualibus litteris scripsi vobis mea manu.

12 Quicumque enim volunt placere in carne, hi cogunt vos circuncidi, tantum ut crucis Christi persecutionem non patiantur.

13 Neque enim qui circunciduntur, legem custodiunt; sed volunt vos circuncidi, ut in carne vestra gloriarentur.

14 Mihi autem absit gloriari, nisi in cruce Domini nostri Jesu Christi, per quem mihi mundus crucifixus est, et ego mundo!

15 In Christo enim Jesu, neque circuncisio aliquid valet, neque præputium, sed nova creatura.

16 Et quicumque hanc regulam secuti fuerint, pax super illos, et misericordia, et super Israel Dei.

17 De cetero nemo mihi molestus sit; ego enim stigmata Domini Jesu in corpore meo porto.

18 Gratia Domini nostri Jesu Christi cum spiritu vestro, fratres. Amen.

FIM DA EPISTOLA DE S. PAULO AOS GALATAS.